IUED Institute of Translation and Interpreting
Zurich University of Applied Sciences

THINKING AND WORKING OUT OF THE BOX: TAPPING THE INTERDISCIPLINARY POTENTIAL OF TRANSLATION RESEARCH AND PRACTICE

Gary Massey
Director, IUED Institute of Translation and Interpreting

2ND SHANGHAI SEMINAR: INTERNATIONAL CONFERENCE ON INTERDISCIPLINARITY
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY (SISU)
3-4 NOVEMBER 2017

THE INTERDISCIPLINARITY OF TRANSLAT
SOME ISSUES FOR RESEARCH AND PRAC

A true interdiscipline is [...] the Phoenician trader among the settled nations.

(McCarty, 1999; in Munday, 2012: 23)

CROSSING BORDERS

- Translators are *multiprofessional*

(Pym 1998)

- Translation Studies is a *polydiscipline* and *interdiscipline*
  - mixed theoretical and methodological approaches
  - more complex, nuanced analysis

(Chesterman 2002; Gambier & Van Doorslaer, 2016; Snell-Hornby, 1994 etc.)

→ *What is the role and the impact of TS on translating practices?*

→ *Does TS question the division of knowledge among disciplines?*

(Gambier & Van Doorslaer, 2016)

FROM SUBDISCIPLINE TO DISCIPLINE: PUTTING TRANSLATION STUDIES ON THE MAP

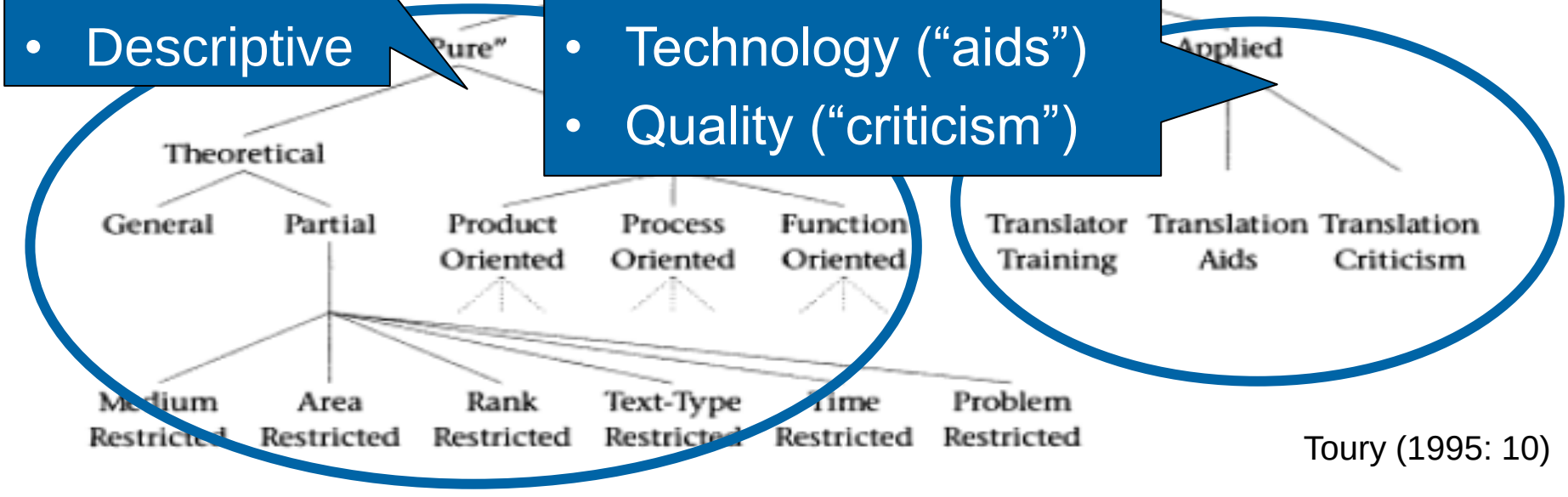
THE HOLMES/TOURY MAP

“PURE”:

- Theoretical
- Descriptive

APPLIED:

- Pedagogy (“training”)
- Technology (“aids”)
- Quality (“criticism”)

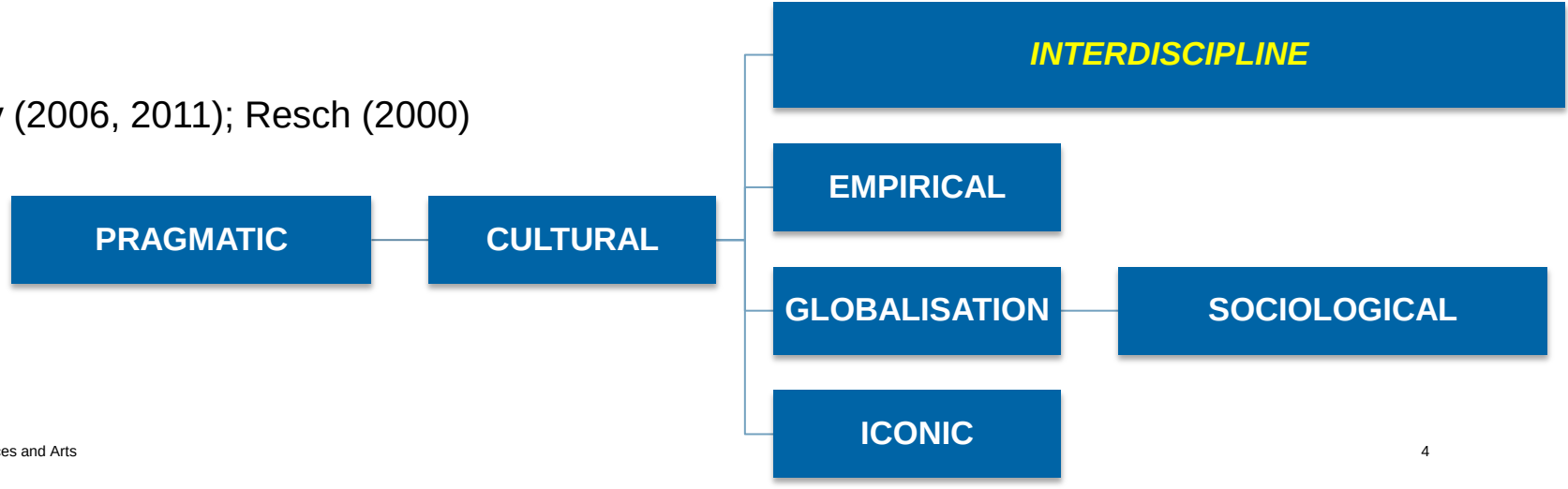


Toury (1995: 10)

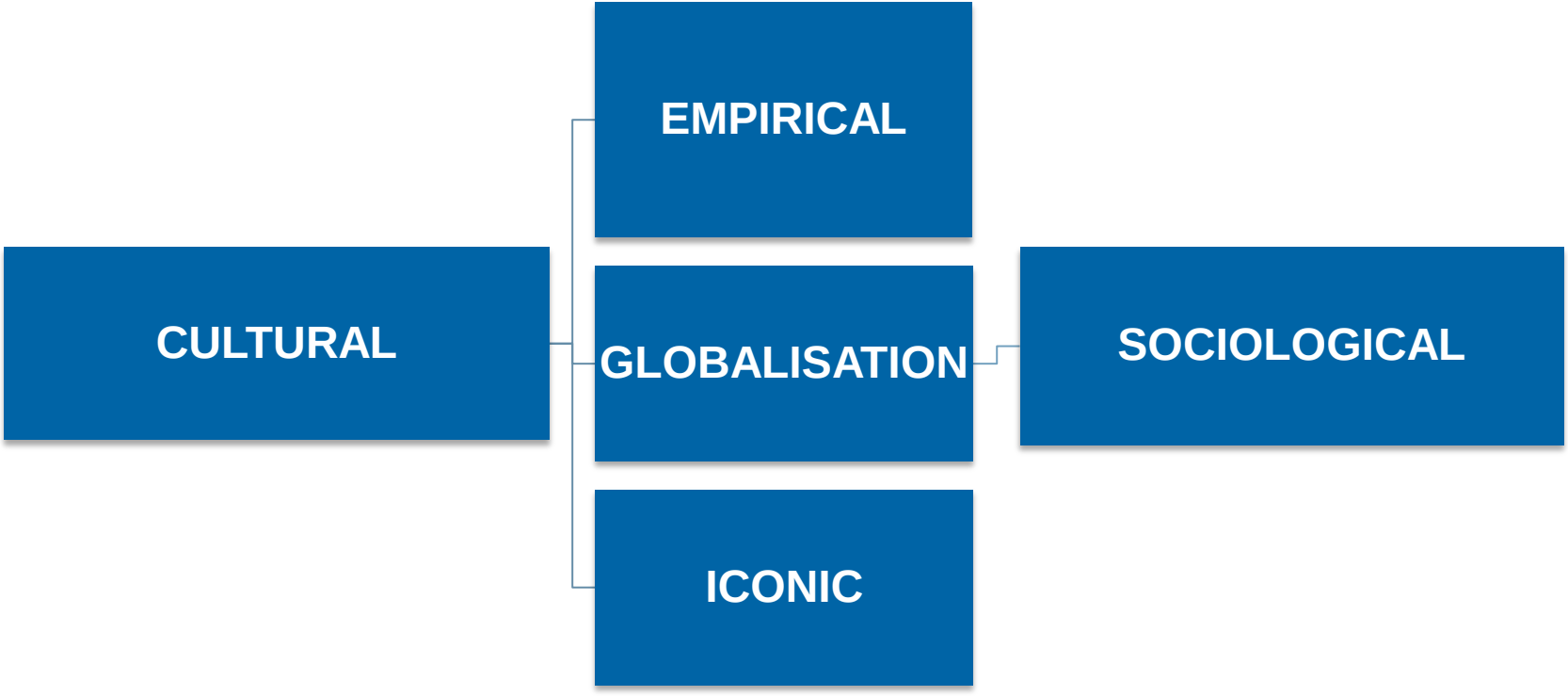
FROM LINGUISTICS TO TRANSLATION STUDIES: SHIFTING VIEWPOINTS, PARADIGMS AND TURNS

TURNS

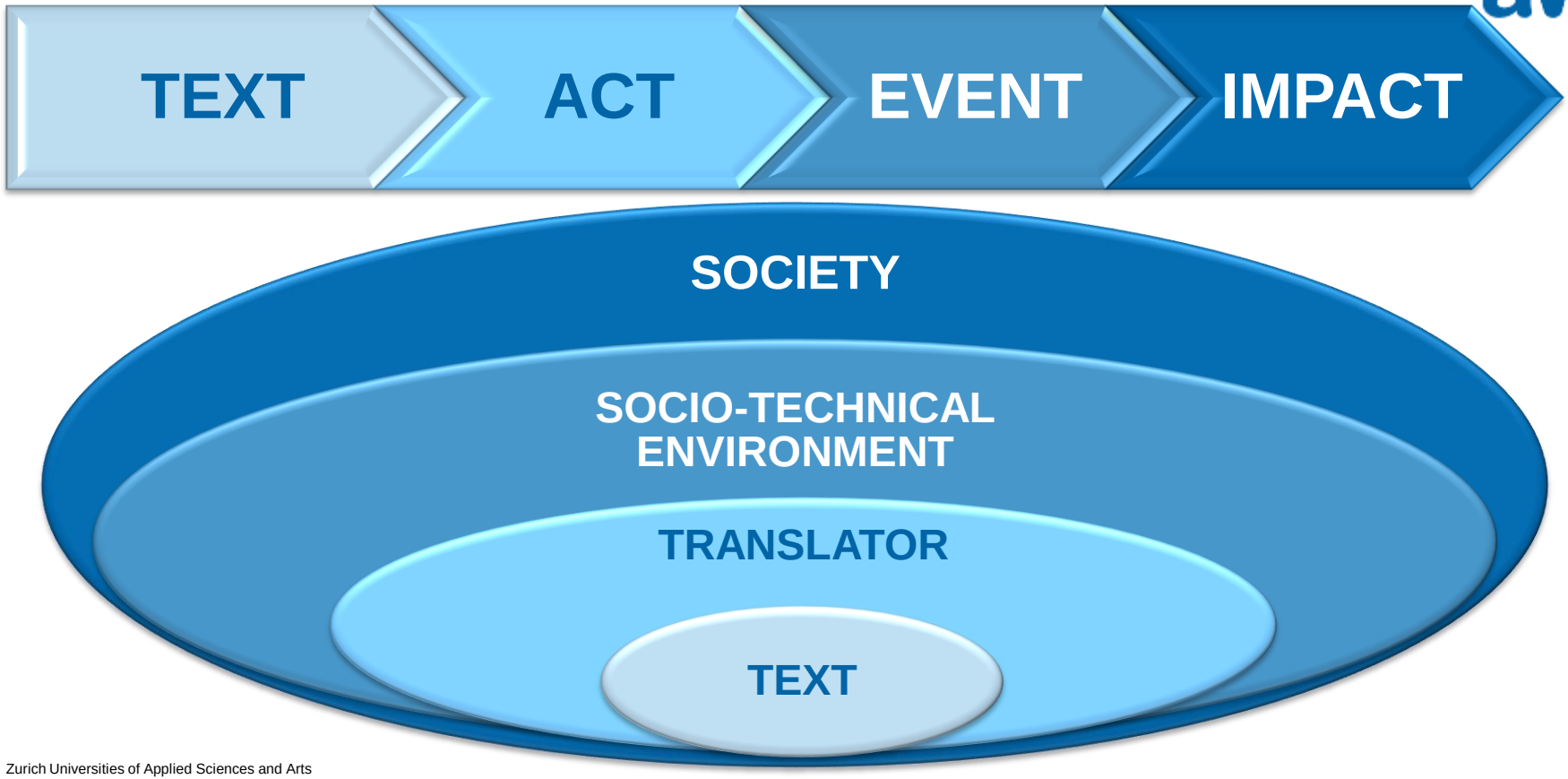
Snell-Hornby (2006, 2011); Resch (2000)



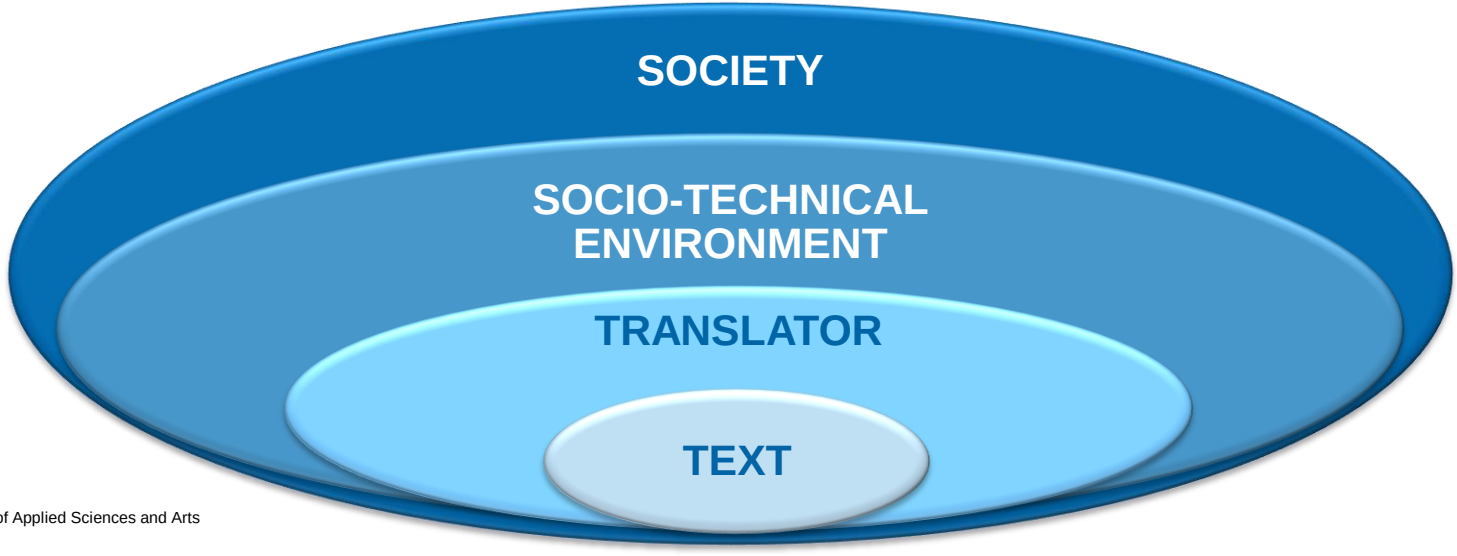
TRANSLATION STUDIES *PROPER*: TURNS AND LOCI OF RESEARCH INTEREST



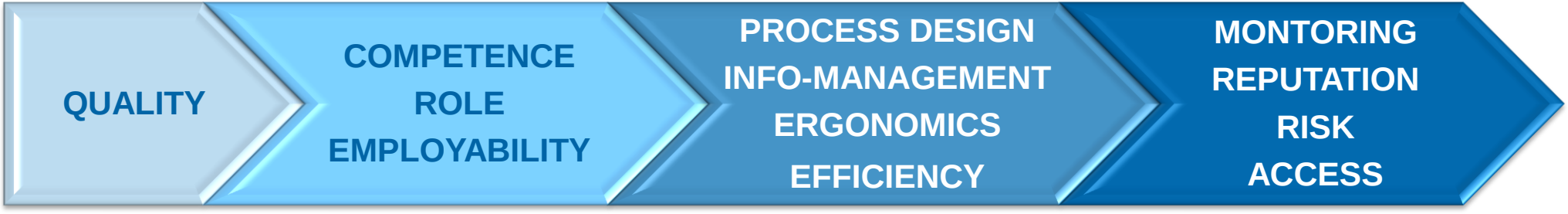
TRANSLATION STUDIES *PROPER*: TURNS AND LOCI OF "PURE" RESEARCH INTEREST

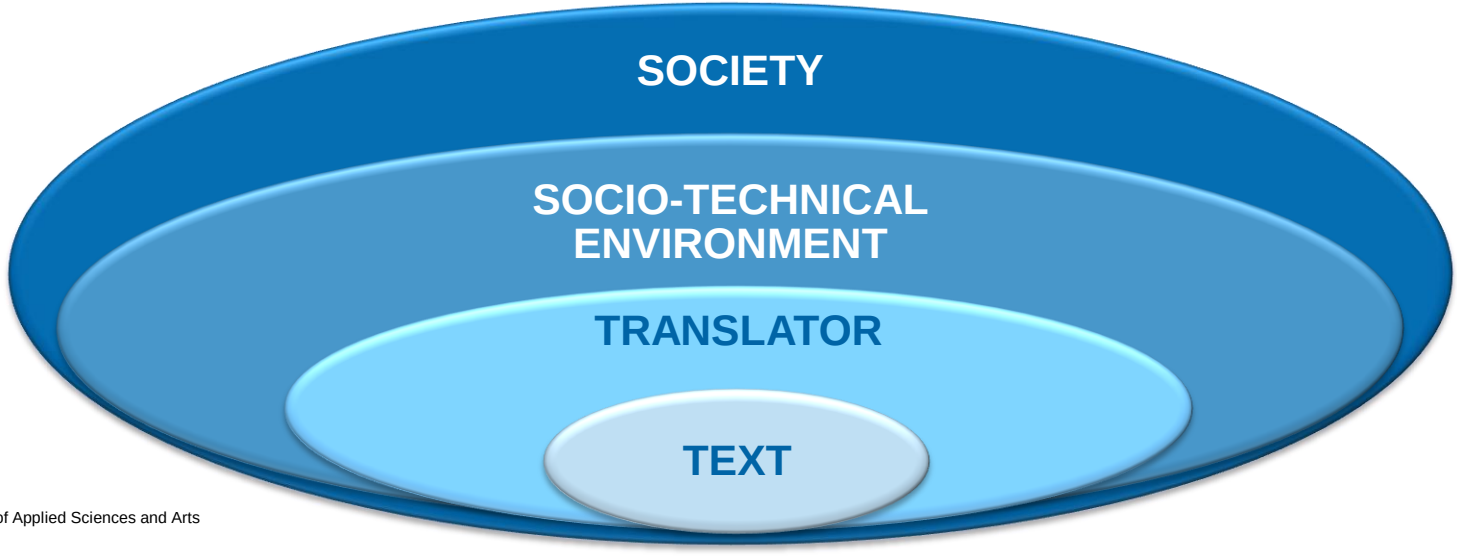


TRANSLATION STUDIES *PROPER*: SOME "PURE" RESEARCH INTERESTS

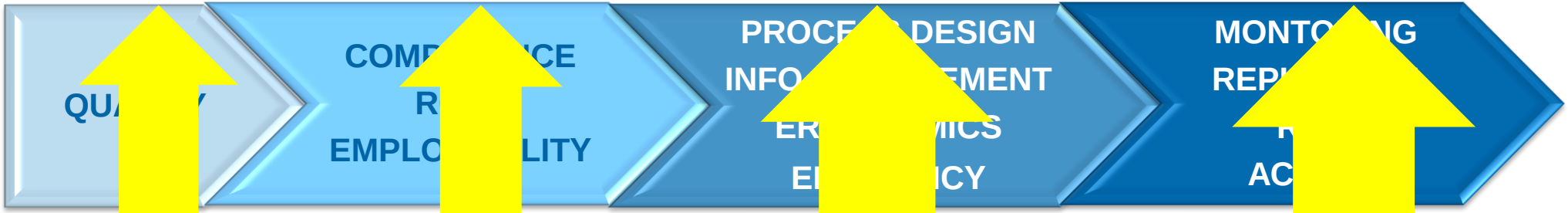


TRANSLATION STUDIES *PROPER*: SOME APPLIED RESEARCH FOCI





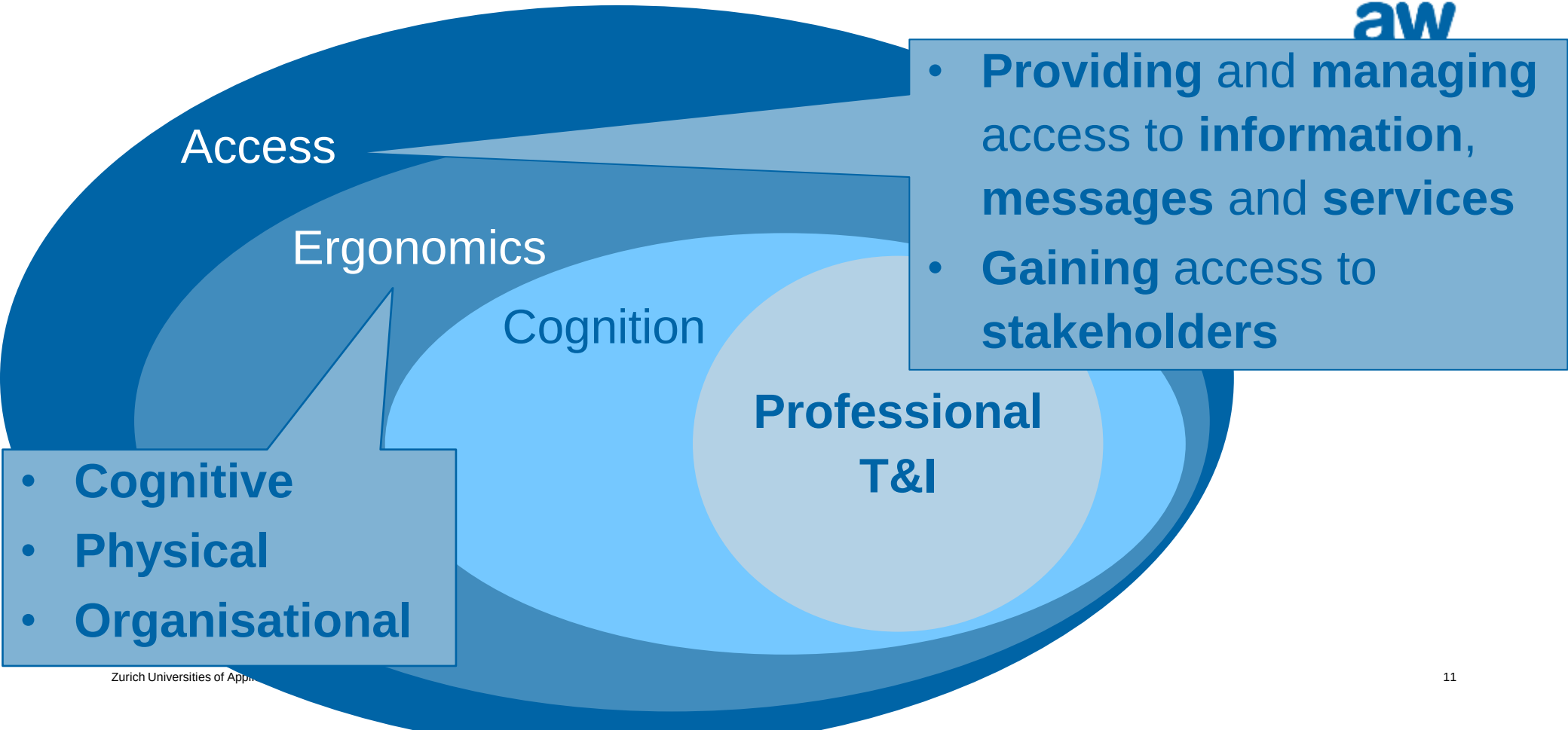
TRANSLATION STUDIES *PROPER*: SOME APPLIED RESEARCH FOCI



(Cognitive) Linguistics, Pragmatics, Cultural/ Intercultural Studies, Literary Studies etc.	Psychology, Cognitive Sciences, Expertise Studies, Neurosciences Educational Sciences etc.	Business/ Process/ Quality Management, Information Science/ Technology, Occupational Therapy/ Ergonomics, Technical Documentation etc.	Sociology, Discourse Analysis, Media Studies, Corporate/ Technical Communication, Risk Management, Accessibility/ Integration Studies etc.

TRANSLATION STUDIES AS AN INTERDISCIPLINE: TRANSLATION RESEARCH AND PRACTICE

TRANSLATION STUDIES AS AN INTERDISCIPLINE: TRANSLATION RESEARCH AND PRACTICE



TRANSLATION STUDIES AS AN INTERDISCIPLINE: TRANSLATION RESEARCH AND PRACTICE

THE ROLE AND IMPACT OF TS ON TRANSLATING PRACTICES?

Professional

- Future-proof solutions to the challenges of
  - interprofessional convergence
    → *expanded roles and responsibilities*
  - technologisation
  - adding human value (adaptive expertise vs AI)
  - eroding status

TRANSLATION STUDIES AS AN INTERDISCIPLINE: TRANSLATION RESEARCH AND PRACTICE

THE ROLE AND IMPACT OF TS ON TRANSLATING PRACTICES?

Organisational

- Process and workflow optimisation
- Staff efficiency and well-being
- Enhanced quality and reduced risk
- Building reputation and trust

Societal

- Integration, inclusion and multilingual message placement

THE ROLE AND IMPACT OF TS ON TRANSLATING PRACTICES?

Educational

- Modelling and developing competence
  - Individual and group profiling
  - Product-based *and process-oriented* performance measures
  - Self-concept and self-regulation
  - Socio-technical integration
  - Socio-ethical role awareness

TRANSLATION STUDIES AS AN INTERDISCIPLINE: TRANSLATION RESEARCH AND PRACTICE

DOES TS QUESTION THE DIVISION OF KNOWLEDGE AMONG DISCIPLINES?

I think it does; and we must remain Phoenician traders *to tap the full potential of translation research and practice.*

Thank you for your attention.

Gary Massey

THINKING AND WORKING OUT OF THE BOX: TAPPING THE INTERDISCIPLINARY POTENTIAL OF TRANSLATION RESEARCH AND PRACTICE